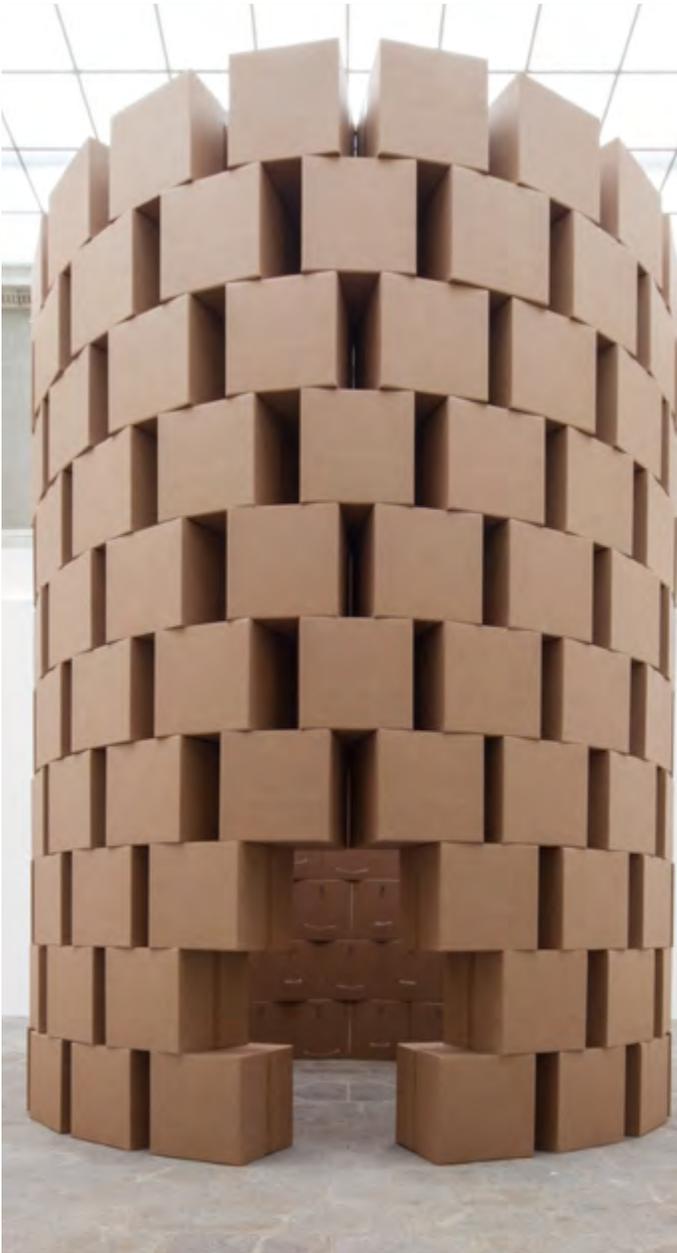


# HORIZON

N° 113

Magazine culturel suisse

avril + mai + juin 2021



# ÉDITION RITORIAL

Chères lectrices,  
Chers lecteurs,

En écrivant ces lignes, je regarde le thermomètre et les prévisions météorologiques pour ces prochains temps. Bientôt chaque jour sera un «+» en température, en soleil, en lumière.

Le printemps est fait pour s'évader et avec les assouplissements futurs annoncés, nous pouvons nous attendre avec optimisme aussi à «+» d'événements culturels en salle ou dehors.

Quelles meilleures prémisses pour s'inspirer de cette édition d'Horizon et découvrir un menu culturel suisse sous le signe de l'énergie et du mouvement?

Les œuvres motorisées de Zimoun naissent pour transmettre au public les émotions du mouvement rythmique d'objets quotidiens et industriels.

Son? Architecture? Mécanique? Il est difficile d'attribuer ses installations cinétiques à une expression artistique spécifique. Ce qui compte est l'expérience de l'œuvre directe et immédiate, nous dit Zimoun. Lisez son entrevue aux pages 4 et 5!

Dans un tout autre registre, mais toujours dans le domaine des moteurs et de la mécanique, celui des rallyes, vous découvrirez notre concitoyenne Nathalie Richard, récemment intronisée au «temple de la renommée des sports motorisés». Percevez son énergie et son enthousiasme à la page 9 et écoutez, sur nos canaux habituels, le balado qui lui sera dédié à partir du mois de juin.

Dans cette édition nous célébrons aussi le mouvement féminin des années soixante, le «printemps suisse» qui a enfin mené au droit de vote pour les femmes en Suisse en 1971.

Avec le musée d'art contemporain de Baie-Saint-Paul nous rendons hommage et nous nous souvenons d'une grande femme suisse, l'artiste Francine Simonin, qui a succombé à un cancer le 9 octobre 2020 à Montréal, à l'âge de



84 ans. Nous avons perdu une grande artiste qui a fait du mouvement et de l'énergie son inspiration. Adieu Madame Simonin!

Après une année entière très éprouvante pour le milieu culturel et notre moral à nous tous, permettez-moi de terminer avec l'espoir que nous connaissons actuellement dans la lutte contre la pandémie. Les vaccins pour tous signifient aussi le retour au théâtre, au cinéma, aux concerts et à «+» de vie sociale en général.

En attendant, gardons les projecteurs des scènes allumés! Ils éclairent la piste vers la sortie du tunnel.

Bien cordialement,

**Giancarlo Paduano-Heller**  
Consul - chef des affaires culturelles

<b>BALADOS</b> dès à présent	«CinHéritage» de Vanessa-Tatjana Beerli	10
<b>LITTÉRATURE</b> 28.04	Lancement de «Brutus et Doudouce», illustré par Virginie Egger	03
<b>BALADOS</b> 30.04	Virginie Egger et l'illustration	09
<b>SAVIEZ-VOUS?</b> 12.05	Remise des «Prix suisses de littérature»	11
<b>MUSIQUE</b> 07.06	45 <sup>e</sup> anniversaire des Jeunes Ambassadeurs Lyriques via <a href="http://www.L20.ca">www.L20.ca</a>	
<b>ARTS VISUELS</b> 19.06 – 21.11	Rétrospective Francine Simonin à Baie-Saint-Paul, QC	03
<b>BALADOS</b> 30.06	Nathalie Richard et le sport automobile	09
<b>ARTS VISUELS</b> → 26.09	Zimoun expose à Kitchener, ON	04

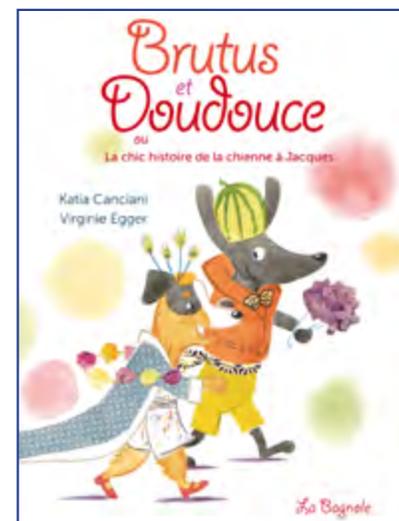
# AGENDA

## Livre pour les enfants

Le magnifique et sympathique livre jeunesse «Brutus et Doudouce», paru aux éditions de la Bagnole et illustré par notre compatriote Virginie Egger, pourra être commandé sur le site de l'artiste dès le 28 avril 2021.

«Brutus et Doudouce»: Aujourd'hui, Brutus porte un nœud papillon monarque, un gilet de sauvetage, un pantalon court, une ceinture fléchée et un chapeau melon d'eau. Il se trouve très beau! Pourtant, en le voyant, madame Caniche éclate de rire et s'écrie: «Regardez-le! Il est habillé comme la chienne à Jacques!»...

Mais qu'est-ce qu'elle peut bien vouloir dire?



**Quand:** Dès le 28 avril 2021

**Infos:** [www.virginieegger.com](http://www.virginieegger.com)



## ARTS VISUELS

### Francine Simonin - Rétrospective



Coq Gaulois © Francine Simonin

**Quand et où:**

Du 19 juin au 21 novembre 2021

23, rue Ambroise-Fafard  
Baie-Saint-Paul, QC

**Infos:** [www.macbsp.com](http://www.macbsp.com)

Du 19 juin au 21 novembre le musée d'art contemporain de Baie-Saint-Paul présentera une trentaine de peintures, de dessins et d'estampes réalisés à partir des années 1980 par notre compatriote feu Francine Simonin.

Cette exposition est l'occasion de rendre hommage à cette surprenante artiste qui a profondément marqué l'histoire de l'art, ici et en Suisse. Francine Simonin s'est éteinte l'année dernière, à l'âge de 84 ans, laissant derrière elle un legs d'une grande intensité. Forte d'une carrière qui s'étend sur une cinquantaine d'années, elle a cumulé plus d'une quarantaine d'expositions individuelles et de nombreuses expositions collectives, tant ici qu'à l'étranger. Patricia Aubé, commissaire de cette rétrospective, écrit à ce sujet: «Dans les années 1980, Francine Simonin traduit les mouvements du corps en s'inspirant de modèles féminins. Réalisées avec fougue, les œuvres de cette période mettent en avant l'énergie et la gestualité de l'artiste. Quelques traits suffisent pour faire danser les modèles schématisés sur la toile ou le papier. Encore proches de la figuration, les pièces choisies témoignent toutefois de la grande liberté artistique qui a imprégné l'ensemble du travail de Francine Simonin.

Produite dans les années 1990, la série de dessins monumentaux intitulés «Écrits Lémaniques» est présentée pour la toute première fois en Amérique. Sur d'immenses feuilles de papier, l'artiste «écrit» avec son corps. Travaillant directement au sol, elle se donne entièrement dans l'acte de création afin de décharger son énergie et les mouvements intérieurs de sa personne.

Enfin, à partir des années 2000, la peinture devient le support de prédilection de l'artiste. Sur la toile, la matière se tourne, se courbe et s'étire sous la main du peintre. Jusqu'à ses toutes dernières créations, Francine Simonin n'a cessé de mettre au premier plan la puissance et l'énergie du geste. La vitalité de son œuvre continue d'étonner.»



## ZIMOUN @ THEMUSEUM



© Zimoun

En utilisant des composants simples et fonctionnels, Zimoun construit des plates-formes sonores à vocation architecturale. Explorant le rythme et le flux mécaniques dans des systèmes préparés, ses installations intègrent des objets industriels banals. Par une mise en place répétitive de matériaux simples et fonctionnels, ses œuvres articulent une tension entre les modèles ordonnés du modernisme et les forces chaotiques de la vie. Le bourdonnement acoustique des phénomènes naturels dans les constructions minimalistes de Zimoun, qui porte une profondeur émotionnelle, se répercute sans effort.

Zimoun vit et travaille à Berne, en Suisse. Ses œuvres ont été présentées, tant au niveau national qu'international. Parmi ses récentes expositions, citons, entre autres, celles de la Hayward Gallery à Londres, du Museum of Contemporary Art MAC à Santiago au Chili, du Nam June Paik Art Museum à Séoul et du Kuandu Museum à Taipei, ainsi que du Ringling Museum of Art de Floride et du Musée de l'ALC Lugano.

Zimoun est surtout connu pour ses œuvres immersives, généralement spécifiques à un site. Il utilise des principes mécaniques de rotation et d'oscillation pour mettre des objets et choses en mouvement et ainsi produire

des sons. Pour cela, il utilise principalement des matériaux simples issus de la vie quotidienne et de l'usage industriel, tels que du carton, des moteurs à courant continu, des câbles, du fil à souder, des espars en bois ou des ventilateurs. Pour ses œuvres, Zimoun développe de petits appareils qui, malgré leur simplicité fondamentale, génèrent une complexité tonale et visuelle une fois activés - en particulier lorsqu'un grand nombre de ces engins mécaniques, généralement des centaines, sont réunis et orchestrés dans des installations et des sculptures.

Le remarquable travail de Zimoun est exposé jusqu'au 26 septembre 2021 @ THEMUSEUM à Kitchener en Ontario, dans le cadre de «SONICA | The Sound Experience – Digital Dynamics 2021» (SONICA). L'artiste et Laurel McKellar, commissaire de l'exposition, nous ont parlé en anglais. En voici la traduction française, différant de ce fait sensiblement des termes exacts utilisés par l'artiste.

## PRÉSENTEZ-NOUS THEMUSEUM ET SONICA :

LAUREL : THEMUSEUM est un centre culturel de premier plan pour la pensée créative et le jeu inspiré, présentant un contenu culturel frais et pertinent du monde entier de manière unique et interactive qui croise l'art, la science, la culture et la technologie. Peu conventionnel, c'est un musée sans collection, un musée universel - un lieu où les idées transcendent les objets et où les expériences sont primordiales.

Composé d'œuvres à la fois engageantes et réfléchies, SONICA réunit huit artistes et groupes d'artistes inspirants pour interpréter et explorer le son. Qu'est-ce que le son ? Est-ce quelque chose que vous voyez, entendez, sentez ? Les visiteurs auront l'occasion de s'immerger dans chaque installation unique pour découvrir les réponses à ces questions tout en pouvant partager leurs expériences personnelles avec le son et même le silence. SONICA vous mettra ainsi au défi de redéfinir ce que le son signifie pour vous.

## QUELLE EST VOTRE APPROCHE ARTISTIQUE ?

ZIMOUN : Dans mon travail d'installation, je traite des propriétés sonores des matériaux et de leurs perceptions. Je fais ceci par le biais du design de l'espace et de l'architecture de systèmes mécaniques simples qui développent une complexité, malgré leur simplicité.

Depuis mon plus jeune âge, je jouais de divers instruments et dans des groupes. J'ai alors commencé à créer de petites compositions, tout en explorant des textures et des activités visuelles et en expérimentant avec de vieilles machines Xerox ; de la peinture ou de la photographie analogique. Au début de ma vingtaine, juste avant de commencer à travailler avec des systèmes mécaniques, j'ai expérimenté avec des systèmes sonores multicanaux et j'ai fait des compositions diffusées par un certain nombre de haut-parleurs répartis dans l'espace. À l'époque, je travaillais principalement avec des sons préenregistrés de matériaux physiques comme par exemple des sons de papier. Poussé par une approche et une réflexion minimalistes, j'ai alors commencé à me demander comment je pourrais rendre le travail encore plus direct et créer des sons en temps réel sur place de la manière la plus immédiate, par opposition à les enregistrer d'abord et à les jouer en différé, après quelques processus numériques ou analogiques. L'expérimentation de systèmes mécaniques a commencé à ce moment-là et les intentions visuelles ont fusionné avec le son et l'espace dans le travail d'installation que je réalise actuellement.



Laurel MacKellar  
Featuring mural by James Kirkpatrick

### COMMENT DÉFINIRIEZ-VOUS LE SON ?

ZIMOUN : La meilleure définition du « son » me semble être, pour commencer, le silence. Ensuite je ne pense pas que le son soit capturé, mais plutôt qu'il nous capture.

### COMMENT L'ŒUVRE DE ZIMOUN S'INTÈGRE-T-ELLE DANS L'EXPOSITION ?

LAUREL : Nous avons découvert le travail de Zimoun dans le cadre du festival international d'art numérique ELEKTRA à Montréal. Nous l'avons ensuite redécouvert par le biais des médias sociaux. J'ai tout de suite été attirée par sa qualité esthétique sculpturale et par la façon dont l'œuvre présente une expérience immersive pour son public. Son utilisation d'éléments de base simples qui peuvent être mis en relation, transformés en ce motif complexe et paisible qui vous enveloppe de son, a vraiment produit le facteur « wow », à la fois visuellement et auditivement, que je recherchais. Je savais aussi qu'elle plairait à notre public de tout âge.

### QU'EST-CE QUI VOUS MOTIVE À FAIRE CE QUE VOUS FAITES ?

ZIMOUN : Je vise à créer des pièces qui invitent à observer, questionner, contextualiser et s'interroger. Je souhaite encourager le développement d'un œil et d'un esprit alerte et critique. En somme, je conçois des œuvres qui s'expriment dans des situations et qui nous « activent » de différentes manières.

### COMMENT INNOVEZ-VOUS ET INTÉGREZ-VOUS LA TECHNOLOGIE À VOTRE ART ?

ZIMOUN : J'utilise des systèmes mécaniques très simples pour mettre les matériaux en mouvement et de cette façon en extraire la sonorité. En même temps, je développe des systèmes dont les microstructures et le comportement présentent un niveau de complexité élevé. Je m'intéresse à cette contradiction simultanée de simplicité et de complexité, ainsi qu'aux espaces sonores tridimensionnels qu'elle crée.

### QUELLE EST DANS L'ART LA PLACE DE L'INNOVATION ET DE LA TECHNOLOGIE ?

LAUREL : L'art est en constante évolution et les artistes adoptent de nouvelles techniques dans leur production d'art. Pour le THEMUSEUM, notre devise originale de musée pour enfants "l'art et la technologie en jeu" sonne toujours aussi bien que nos intérêts. L'art des nouveaux médias qui est jouable, interactif, qui permet au spectateur de s'immerger, de participer, nous stimule car nous savons que cela conduira à une connexion transformatrice pour notre public.

### COMMENT DÉSIREZ-VOUS QUE LE PUBLIC VIVE SONICA ?

LAUREL : Nous aimerions qu'il remette en question ce qu'il pense savoir sur le son. Pour Jenelle Rouse, une personne culturellement sourde, qui a écrit l'introduction de notre exposition, le son est visible. Participez à chaque installation, réfléchissez-y, soyez inspiré et amusez-vous!

### ET FASSE L'EXPÉRIENCE DE VOTRE TRAVAIL ?

ZIMOUN : De façon directe et immédiate.



Artwork by Zimoun. Courtesy Studio Zimoun ©

### Quand et où:

Jusqu'au 26 septembre 2021  
10 King Street West  
Kitchener, ON

### Infos:

[www.zimoun.net](http://www.zimoun.net)  
[www.themuseum.ca](http://www.themuseum.ca)

Propos recueillis par Sara Bagdasarianz

LES  
**BELLES  
SOIRÉES**  
LES APRES-MIDI AUSSI

# ENRICHISSEZ VOTRE CULTURE

Cours, conférences, voyages culturels...  
Renseignez-vous sur notre programmation en visitant le  
[WWW.BELLESOIREES.UMONTREAL.CA](http://WWW.BELLESOIREES.UMONTREAL.CA)

Université  de Montréal et du monde.



-  Gestion Immobilière
-  Construction
-  Entretien Ménager
-  Sécurité
-  Courtage

L'expérience de l'immobilier **DEPUIS 1983**




**ALFID LE GROUPE** RÉUSSIR EN BONNE COMPAGNIE

500, Place d'Armes - Suite 1500 Montréal (QC) H2Y 2W2  
T. 514.282.7654 // [alfid@alfid.com](mailto:alfid@alfid.com) // [www.alfid.com](http://www.alfid.com) //   

## DES STRATÉGIES GAGNANTES en affaires et en droit

# FML

A V O C A T S

**FERLAND MAROIS LANCTOT**  
Société nominale d'avocats

**Planification/administration successorale  
et d'actifs financiers**  
y compris les successions transnationales  
les fiducies et la divulgation fiscale volontaire

**Conseils juridiques et d'affaires**  
Pour les gens d'affaires et les entreprises  
d'ici ou de l'étranger

---

**Jean-Marc Ferland** Tél. : (514) 861-1110  
LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L.  
Avocat - Attorney [ferland@fml.ca](mailto:ferland@fml.ca)  
[www.fml.ca](http://www.fml.ca)



LAWYERS – AVOCATS – RECHTSANWÄLTE

Depuis plus de 50 ans, certains des plus grands  
groupes européens, de même que de nombreuses  
PME, ont compté sur Lette au Canada pour leur  
offrir des compétences du plus haut niveau et une  
approche pratique à la résolution de leurs problèmes.

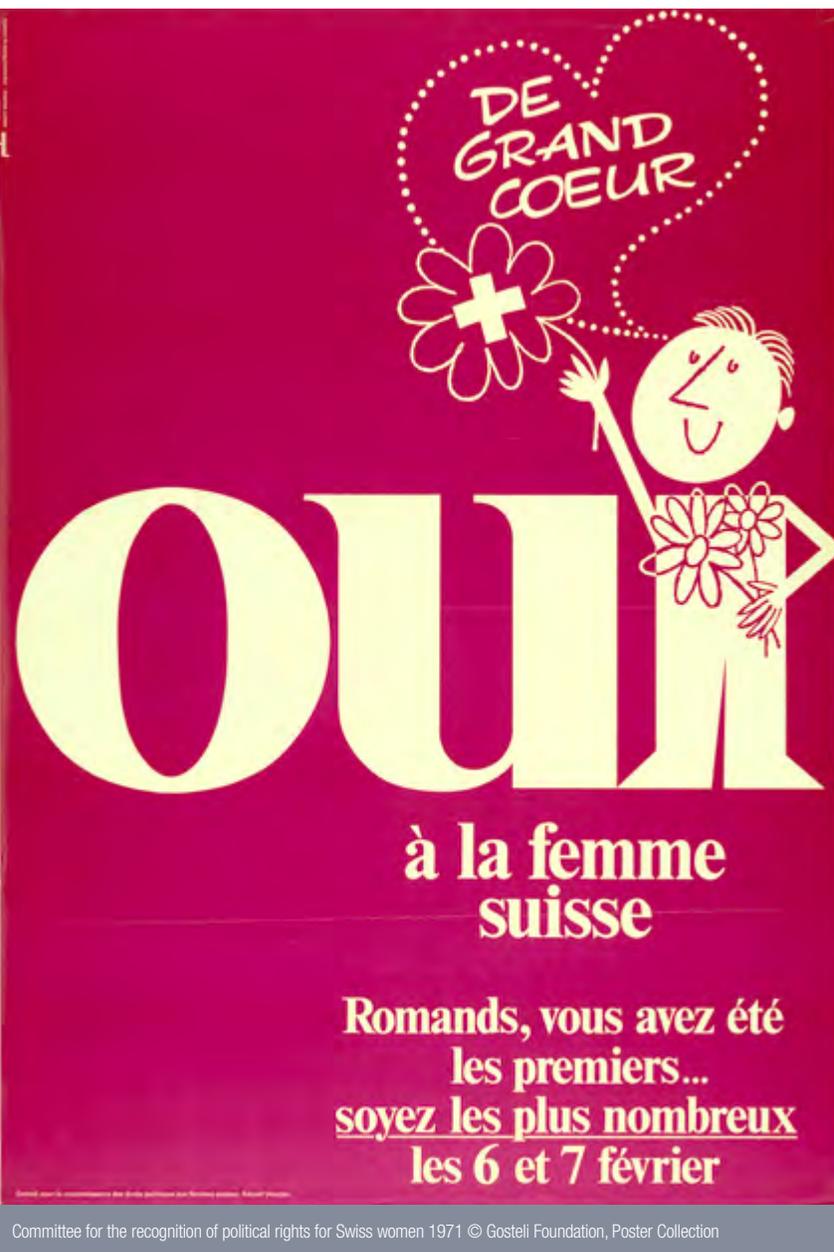
CONTACTEZ  
**BERNARD LETTE**  
[BLETTE@LETTE.CA](mailto:BLETTE@LETTE.CA)

**WWW.LETTE.CA**

---

MONTRÉAL – LETTE & ASSOCIÉS S.É.N.C./S.R.L. TORONTO – LETTE LLP PARIS – LETTE AUBIGN MÜNCHEN – LETTE & KNORR

## #WomenofSwitzerland



Il aura fallu attendre 123 ans après la Constitution fédérale de 1848 et 3 ans après les mouvements sociaux de 1968 en Europe pour que la Suisse accorde le droit de vote à ses citoyennes au niveau fédéral. Surprenant pour un pays prospère et pacifique tel que le nôtre? Pas tant que cela si on regarde son système politique particulier et le contexte de l'époque. Retour sur l'histoire de l'égalité en Suisse en compagnie de Sylvie Durrer, «Madame Egalité» de la Confédération.

Le chemin menant au droit de vote et d'éligibilité des femmes en Suisse a été relativement sinueux. C'est en effet le 7 février 1971 que 65,7 % des hommes ont voté une modification de la Constitution fédérale selon laquelle, à l'avenir, toutes les Suissesses devaient avoir les mêmes droits politiques que les Suisses. Les femmes ont donc pu voter et être élues au niveau fédéral, 53 ans après l'Allemagne, 52 après l'Autriche, 27 ans après la France et 26 après l'Italie.

«La Suisse est une jeune démocratie» constate Sylvie Durrer. La directrice du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes nous remet dans le contexte conservateur de l'époque et nous rappelle qu'une première tentative au niveau fédéral avait été balayée en 1959: 66,9 % des citoyens refusèrent le chemin des urnes et des sièges politiques aux citoyennes. Seuls les cantons de Genève, Neuchâtel et Vaud l'acceptèrent. Mais une première brèche est ouverte dans la forteresse conservatrice: les Vaudoises et les Neuchâtelaises obtiennent le droit de vote et d'éligibilité au plan cantonal cette même année. Genève leur emboîtera le pas en 1960.

Notre pays, resté traditionnel à la sortie de deux guerres mondiales, est emmené par la dynamique globale engagée sur la question de l'égalité. Une dynamique qui mènera l'Organisation des Nations Unies (ONU) à déclarer 1975 Année internationale des femmes. Mais les évolutions de l'époque ne tombent pas par hasard explique Sylvie Durrer: «Lorsqu'il y a de l'inégalité, on trouve toujours des personnes qui s'engagent pour la dénoncer et la combattre. Il y a derrière les mouvements égalitaires de 1950 à 1970 des années de lutte constante». La lutte pour les droits des femmes était depuis longtemps en marche. Un seul exemple: en 1929, une pétition en faveur du suffrage des femmes au niveau national rassemble près de 250'000 signataires, pour un tiers provenant d'hommes.

Une dynamique qui a pris du temps pour atteindre la Suisse centrale: Sur les plans cantonal et communal, la participation

politique des femmes ne fut intégrale qu'en 1990 – Appenzell Rhodes-Intérieures étant le dernier canton à instituer le suffrage féminin le 26 novembre 1990 sur arrêt du Tribunal fédéral qui décidera que, dans les termes «citoyens» et «Suisses» figurant dans la Constitution cantonale d'Appenzell Rhodes-Intérieures, il fallait désormais aussi inclure les femmes. {...}

Mais la Suisse puise aussi sa solidité dans son système, certes plus lent, mais aussi plus profond. Sylvie Durrer en est convaincue: «La force de la Suisse réside dans le débat social que son système permet. Nous avons la chance d'avoir une démocratie vivante et participative. Une fois les arguments posés sur la table et le débat démocratiquement mené et tranché, nous arrivons à un résultat profond et nous obtenons des accords forts, auxquels chacune et chacun a pu participer». Il s'agit d'une valeur suisse sur laquelle on peut s'appuyer. {...}

Extrait tiré de «House of Switzerland, Présence Suisse, Département fédéral des affaires étrangères DFAE»

Texte intégral: <https://bit.ly/3tGnlEw>

Infos: <https://bit.ly/3ce41fr>



**Chocolats Suisses**  
**HERMANN ZUCCATTI**  
 MAÎTRE CHOCOLATIER  
 CHOCOLATS SURFINS  
 pour toutes occasions

*Y goûter, c'est l'adopter!*  
 BOUTIQUE CADEAUX

450 621-8440 • 411, Grande-Côte Rosemère (Qc) J7A 1K9  
[www.chocolatssuisses.com](http://www.chocolatssuisses.com)



**50** CHAMBRE DE COMMERCE CANADO-SUISSE (QUÉBEC)

**UN MILIEU DE RENCONTRES ET D'ÉCHANGES**

**QUI SOMMES-NOUS ?**  
 La CCCSQ propose à ses membres un éventail d'événements culturels et de réseautage propice à établir des relations d'affaires avec les autres sociétés et organismes canado-suissees.

Événements, webinaires, magazine, rabais exclusifs et bien plus!

**DES QUESTIONS ?**  
[info@cccsqc.ca](mailto:info@cccsqc.ca)  
 +1 514 937-5822  
[www.cccsqc.ca](http://www.cccsqc.ca)

**DEVENEZ MEMBRE**

Chambre de commerce Canado-Suisse (Québec) • 3450 Drummond suite 152, Montréal Qc H3G 1Y2



**MIRABAUD**

GESTION DE FORTUNE - GESTION D'ACTIFS - COURTAGE

Mirabaud Canada Inc. est membre de l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières et du Fonds canadien de protection des épargnants.

**PREPARED FOR NOW**

Mirabaud Canada Inc.  
 1501, avenue McGill College - Bureau 2220  
 Montréal (Québec) H3A 3M8  
 T +1 514-393-1690 - F +1 514-875-8942  
[www.mirabaud.com](http://www.mirabaud.com)

## «Des Alpes suisses aux Rocheuses canadiennes»

Le Consulat général de Suisse à Montréal, en collaboration avec les représentations suisses au Canada, soit l'Ambassade de Suisse à Ottawa et le Consulat général de Suisse à Vancouver, vous propose depuis l'année dernière d'écouter ses enregistrements par le biais des plateformes iTunes, Spotify et YouTube.

Ces entretiens relatent les palpitants parcours de Suisses au Canada sur des sujets tels que les sciences, la culture, l'économie, l'innovation, la durabilité, le tourisme et bien d'autres. À raison d'au moins une fois par mois, découvrez ces sympathiques balados. Ces rendez-vous mensuels seront annoncés par le biais des réseaux sociaux des Représentations suisses au Canada! Voici un aperçu de ce qui s'en vient:

### Virginie Egger



© Virginie Egger

Dans cet enregistrement disponible fin avril, Virginie Egger, vous parlera de sa façon de choisir un projet, des nouvelles techniques qu'elle explore et utilise afin d'innover et de faire évoluer son travail à chaque étape de création. Après l'écoute de ce podcast sur <https://apple.co/3tVHr3j>, vous voudrez peut-être courir la chance de participer au concours dont la question sera annoncée sur notre page Facebook et gagner un dessin original de l'artiste. Et vous vous surprendrez sans doute ainsi à regarder l'illustration sous un angle nouveau.

Avec sa technique singulière de collage de photos découpées fusionnées à la peinture et à l'encre, Virginie Egger, illustratrice fascinée par la diversité humaine, exprime la multiplicité des cultures, des formes et des couleurs. Elle aborde les sujets les plus divers avec des idées originales et des compositions fortes, assaisonnées d'humour. Ses illustrations audacieuses sont publiées dans de nombreux magazines au Canada, aux États-Unis et en Europe. Elle est autrichienne et illustratrice de plusieurs albums jeunesse. Son travail a reçu de nombreuses distinctions dont le prestigieux Prix Littéraire du Gouverneur Général.

**Quand:** Avril 2021

**Infos:**

<https://apple.co/3tVHr3j>  
[www.virginieegger.com](http://www.virginieegger.com)



### Nathalie Richard



Aaron Kathman © WIMCanada

Récemment intronisée au Temple de la renommée des sports motorisés, Nathalie Richard a

une carrière étonnante! Dans le podcast qui lui est dédié, et qui sera disponible à la fin du mois de juin sur nos canaux habituels, elle vous fera découvrir son parcours exceptionnel et vous motivera à suivre votre passion, quelle qu'elle soit!

Nathalie Richard a été dix fois championne nord-américaine de rallye en tant que copilote, cinq fois championne canadienne, trois fois championne américaine et neuf fois championne canadienne de la Coupe des Dames. Elle a accumulé 47 victoires nationales, dont 29 au Canada et 18 aux États-Unis, et elle est montée sur 90 podiums nationaux tout au long de sa carrière. Elle est aussi la seule à avoir remporté deux fois la Triple couronne, en 2004 et en 2010. Au fil des ans, Nathalie Richard a participé à des compétitions au Canada, aux États-Unis, au Mexique, en Colombie et en Australie, dont certaines en tant que coéquipière avec son frère Pat. En plus de ses réalisations sportives elle est membre exécutif et fondateur de «Women in Motorsports Canada» et a animé des émissions télévisées de rallye sur ESPN, TSN et RDS. Elle dirige aussi actuellement INSIGHT Wealth Management, l'entreprise familiale indépendante de planification financière à Halifax.

Et son héritage suisse nous direz-vous? Il vient du canton de Vaud où tous les membres de sa famille, côté paternel, vivent encore. Elle et son frère sont nés à Sherbrooke, au Québec, en tant que Canadiens de première génération, avant que la famille ne déménage en Nouvelle-Écosse.

**Quand:** Juin 2021

**Infos:**

<https://apple.co/3tVHr3j>  
[www.nathalierichard.com](http://www.nathalierichard.com)



## CinHéritage

Vous rêvez d'en connaître davantage sur le cinéma et ses coulisses ? Notre compatriote Vanessa-Tatjana Beerli a sorti une série de podcasts faits pour vous et disponibles dès à présent.

### COMMENT EST NÉ CE PROJET ?

CinHéritage est né en pleine pandémie. Le fait de ne plus pouvoir voyager m'a inspiré ce projet qui me permet de réunir mon réseau cinéma québécois et international. Je demande ainsi à mes invités de nous révéler leur façon de travailler et de nous léguer leurs meilleurs conseils. Aussi, nous discutons des difficultés et des insécurités qu'ils ont au cours de la création d'un film. Quelques artistes de la Suisse, dont j'attends la confirmation, figurent sur ma liste : Laurent Nègre, Simon Edelstein, Ursula Meier et plusieurs autres. Je serai très heureuse de pouvoir discuter avec ces artistes inspirants.

### QUEL EST L'OBJECTIF DE CETTE SÉRIE DE BALADOS ?

Son dessein est d'être utile, d'encourager les jeunes à aller au bout de leur projet. Il a aussi pour but de transmettre l'expertise de professionnels et le partage des connaissances.

### PARLEZ-NOUS DE VOTRE PARTENAIRE :

Oui, l'institut national de l'image et du son à Montréal (L'inis) est devenu officiellement «partenaire présentateur» de CinHéritage. J'ai accueilli leur proposition avec beaucoup d'enthousiasme car j'ai fait mes études à L'inis, en 2002, en cinéma-réalisation. J'ai pu suivre ce cursus grâce à, entre autres, la bourse de Bienfaisance Canado-Suisse.



DISPONIBILITÉ SUR TOUTES  
LES PLATEFORMES D'ÉCOUTE,  
DONT PARMIS D'AUTRES :

#### Apple Podcast :

<https://apple.co/3t1KTIk>

#### Spotify :

<https://spoti.fi/3cfqUz3>

#### YouTube :

<https://bit.ly/3l2f9Ql>

## En proie au STRESS ?



Passiflore d'A.Vogel  
aide à atténuer la **nervosité**,  
l'**anxiété**, les **crises de**  
**panique** et l'**irritabilité**



avogel.ca





## Prix suisses de littérature

L'Office Fédéral de la Culture (OFC) remet chaque année les Prix suisses de littérature. Le Grand Prix suisse de littérature distingue une autrice ou un auteur pour l'ensemble de son œuvre. Une année sur deux est remis en alternance un Prix spécial de médiation et un Prix spécial adressé à une traductrice ou un traducteur. À côté de ces distinctions des prix sont remis sur concours à des ouvrages parus au cours de l'année littéraire écoulée. Les lauréates et lauréats bénéficient de mesures de soutien spécifiques afin de faire connaître l'ouvrage primé au niveau national. Des entretiens avec les lauréats sont diffusés en podcasts sur la page <https://www.schweizerkulturpreise.ch/litterature>. La remise des Prix suisses de littérature aura lieu mercredi 12 mai 2021, en préouverture des Journées littéraires de Soleure.

**Le Grand Prix suisse de littérature 2021** est attribué à Frédéric Pajak pour l'ensemble de son œuvre. Né en 1955 à Suresnes près de Paris, l'auteur franco-suisse vit aujourd'hui à Arles. Il est à la fois écrivain, peintre, dessinateur et éditeur, dirigeant la collection des « Cahiers dessinés » des éditions Buchet-Chastel. Auteur de nombreux ouvrages dans lesquels le texte et le dessin se côtoient, se complètent et se confrontent, il a terminé en 2020 le « Manifeste incertain » aux Éditions Noir sur Blanc, œuvre de quelques milliers de pages et dessins en 9 volumes, dont le troisième a reçu un Prix suisse de littérature en 2015. Frédéric Pajak dresse dans cette série d'inoubliables portraits de peintres, de penseurs et de poètes. Du malheur de Walter Benjamin aux identités multiples de Fernando Pessoa en passant par la folie de Vincent van Gogh, il y exprime toutes les nuances de la mélancolie, sans oublier la sienne.

**Le Prix spécial de médiation 2021** récompense la Bibliothèque Sonore Romande (BSR - Lausanne), la Bibliothèque Braille Romande et livre parlé (BBR - Genève), la Schweizerische Bibliothek für Blinde, Seh- und Lesebehinderte (SBS - Zurich) et la Biblioteca Braille e del libro parlato (Tenero).

Alors que la Bibliothèque Braille Romande et livre parlé et la Schweizerische Bibliothek für Blinde, Seh- und Lesebehinderte sont nées au début du 20<sup>e</sup> siècle, la Biblioteca Braille e del libro parlato et la Bibliothèque Sonore Romande ont été fondées respectivement à la fin des années 1940 et 1970. Ces bibliothèques ont pour spécificité de prêter des livres, des magazines, du matériel de vote, des recettes de cuisine et même des partitions de musique destinés aux personnes aveugles, malvoyantes ou incapables de lire. Elles mettent à disposition, en plus d'ouvrages en braille, plusieurs formats audio, des e-books, des films et des séries en audiodescription ainsi que différentes applications pour la lecture.

Le Jury fédéral de la littérature a également désigné les lauréat.e.s des **Prix suisses de littérature 2021** pour les ouvrages suivants, parus en 2020 :

- Corinne Desarzens, « La lune bouge lentement mais elle traverse la ville », Éditions la Baconnière
- Alexandre Lecoultré, « Peter und so weiter », L'Âge d'Homme
- Dragica Rajčić Holzner, « Glück », Der gesunde Menschenversand
- Silvia Ricci Lempen, « I sogni di Anna », Vita Activa
- X Schneeberger, « Neon Pink & Blue », Verlag die Brotsuppe
- Benjamin von Wyl, « Hyäne – eine Erlösungsfantasie », lectorbooks
- Levin Westermann, « bezüglich der schatten », Verlag Matthes & Seitz



### S - À nos lecteurs

Suivez les actualités culturelles à participation suisse en vous abonnant à notre page Facebook!

**FACEBOOK:**

[www.facebook.com/ConsulateSuisseMontreal](http://www.facebook.com/ConsulateSuisseMontreal)  
ou en vous inscrivant à notre infolettre culturelle mensuelle:  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

**CONSULAT GÉNÉRAL DE SUISSE À MONTRÉAL**

1572, av. du Docteur-Penfield, Montréal, QC H3G 1C4  
Tél: 514 932-7181 | Fax: 514 932-9028

**SITE INTERNET + « HORIZON » EN LIGNE:**

[www.eda.admin.ch/montreal](http://www.eda.admin.ch/montreal)



### - Bouclage Horizon N° 114: le 15 mai 2021

Merci de nous transmettre toute information concernant des événements culturels avec participation suisse par courriel à: [montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

Design et impression: Boo! Design inc | 7378 rue St-Hubert, Montréal QC H2R 2N3 | [www.boodesign.ca](http://www.boodesign.ca)

**CRÉDITS PHOTO DE LA PAGE COUVERTURE (de gauche à droite et de haut en bas):**

© Zimoun | Équinoxe © Francine Simonin | OFA Media-Service, commandé par le comité d'action contre le suffrage féminin de Berne, 1968 © Gosteli Foundation, Poster Collection

**NESPRESSO**<sup>®</sup>  
PROFESSIONNEL

## RÉINVENTER L'EXPÉRIENCE CAFÉ

La situation actuelle nous amène à revoir la façon dont nous travaillons et interagissons avec nos collègues et nos clients. Nous pouvons vous aider à repenser vos pauses-café grâce à nos solutions adaptées à vos besoins.

Contactez-nous  
pour en apprendre davantage sur nos  
solutions professionnelles

1-855-325-5783 | [nespresso.com/pro](https://nespresso.com/pro)



RECYCLER VOS CAPSULES **NESPRESSO**  
EN ALUMINIUM, C'EST FACILE.